

クリスチャン・ポラック・コレクション

The Christian Polak Collection

クリスチャン・ポラックは、ビジネスマンとして活躍するフランス人だが、日仏の外交史を研究している歴史家でもある。彼は日本を拠点として、歴史的にもグラフィック的にも価値のあるユニークなコレクションを設立した。貴重な作品の一部は、2009年に東京大学総合研究博物館で開催された展覧会「維新とフランスー日仏学術交流の黎明」において紹介された。今回は、彼のコレクションをごく一部を紹介しているが、これらの作品は写真として素晴らしいだけでなく、研究者にとっても価値のある資料となっている。例えば、今回初めて紹介するアンブロタイプの作品には、1868年当時の幕府軍の軍人や将校が写っている。そのうちの一人はフランスの軍服を着ているが、これは、ナポレオン2世が江戸幕府陸軍を指導するため、フランス軍を派遣したことが背景にある。その中で最も知られているのは、ジュール・ブリュネであり、彼は映画「ラストサムライ」のモデルだと言われている。ポラック氏の自著「潮と光」の記述によると、ブリュネ氏は幕府が敗北した際にフランスへの帰国を命じられたが、部下を見捨てることを拒否し、短期間存在した「蝦夷共和国」で彼らと共に戦ったという。函館で撮影されたと言われている彼の有名な写真は、このアンブロタイプと同じスタジオで撮影されたようである。江戸時代の新しい歴史的な謎が1つ明らかになるかもしれない・・・。

Christian Polak is a French businessman and historian of Franco-Japanese relations. Based in Japan he has established a unique collection of both historical and graphic value. A part of these treasures was shown in the exhibition *Ishin: the dawn of scientific exchanges between France and Japan*, at the Tokyo university museum (2009). We will exhibit only a small selection of his collection. These items are not only exquisite photographs but valuable documents for researchers. An ambrotype for example, exhibited for the first time, shows soldiers and officers of the Shogun in 1868. One of them is wearing a French uniform as a French military mission sent by Napoleon III was instructing them. The most famous of these instructors, Jules Brunet, was an inspiration for the movie *The Last Samurai*. He refused to abandon his pupils and fought alongside them in the short lived "Ezo Republic" as explained by Mr. Polak in *Soie et Lumières*. Its appears that the famous photograph of Brunet, supposedly made in Hakodate, was taken in the same studio as this ambrotype. So maybe in Edo? A new historic mystery to unravel...



今昔写真 — クリスチャン・ポラック・コレクション

クロード・エステーブ

Faces of Others – Christian Polak Collection

Claude Estèbe

フランソワ・アラゴは1839年に写真を発明したが、ポートレイト写真としての可能性については言及しておらず、初期のタゲレオタイプの写真は風景や静物を撮影したものであった。しかし、その18年後の1857年、日本人が初めて撮影したのは薩摩藩の大名 島津斉彬であった。そのときすでにタゲレオタイプは時代遅れとなっており、もっと簡単なウェットコロジオンプロセスに取って代わられていた。

このプロセスでは、アンブロタイプの作成に、感光コロジオンコーティングされたガラス板が用いられたが、このガラス板は桐箱に入れて持ち運びされていた。

1864年、京都に堀与兵衛（1826-1880）は写真館を始め、ポートレイト撮影を行っていた。しかし、スタジオ（写場）



In 1839, when François Arago unveiled the invention of photography, he didn't even mention portraiture among the potential usages.

The first daguerreotypes were landscapes and still lifes. Eighteen years later, in 1857, the first photograph taken by a Japanese was a portrait of the daimyō of Satsuma, Shimazu Nariakira.

But the daguerreotype process was already obsolete and was quickly replaced by the new wet collodion process, easier to use.

In this process, the photosensitized collodion-coated glass plate could be used to make a unique ambrotype that the sitter carried away in the protection of a paulownia box.



といっても屋外に設置したもので、雨が降る日には店を閉めていた。

このプロセスを用いることによって、写真家はオリジナルのネガを手元に残しながら、鶏卵紙に複数枚プリントして、顧客に販売することができたのである。堀与兵衛が手がけたであろう「朝の娘」（musume morning）では、太陽が強く照らす写場に寝室が演出された。ポートレイトと風俗写真の間とも言える明治初期の典型的な写真であり、ぎこちなく見えながらも心に響くものがある。この演出はすぐに本格的なものとなり、横浜写真館では西洋からの裕福な旅行者を対象に、細心の注意を払って創作した繊細な手彩色写真を提供していた。

また、人物だけでなく風景も記録されており、独特な視点で捉えられた長崎湾にある高鉾島の写真もその一例である。この作品では中心消失点をヒントに平行面を利用して空間を構成しており、日本の独特の景観の捉え方だと言える。

これら二つの作品は、明治時代に日本を旅した西洋人の赤い革張りの「赤いアルバム」（Album rouge）に収められていたものである。写真とそこに添えられた素朴な手書きのフランス語の説明は、当時の多様な写真館の存在や、未だ一部明らかになっていない日本の写真のスタイルを伝えている。

Hori Yohei (1826 – 1880), who opened the first photo studio in Kyoto in 1864, used it for his portraits. His studio (*shajō*) was just an outdoor platform and was closed on rainy days.

With the collodion process, the photographer could also choose to keep the original negative and make multiple contact prints on albumen paper to sell them to his customers.

This print of a *musume morning* could be by Hori Yohei. A bedroom is approximately staged on the platform of a *shajō* harshly lit by the sun. A typical image of early Meiji hesitating between portrait and genre photograph. Both awkward and touching. Staging rapidly becomes more professional and *Yokohama Shashin* studios provided rich western tourists with meticulously composed and delicately hand-colored prints.

Scenery was also well documented, like this unusual view of the island of Takaboko in Nagasaki Bay offering a complex spatial composition of parallel planes with a hint of central vanishing point specific to Japanese landscape perspective. These two prints are from the *Album rouge*, the red leather-bound album of a Western traveler in Meiji Japan. The prints, with naive hand-written captions in French, show the diversity of studios and styles of the still partially unexplored continent of Japanese photography.

コロジオンから便利堂のコロタイプ印刷まで

クロード・エステーブ

From collodion to collotype with Benrido printing house
Claude Estèbe

ウェットコロジオンプロセスのようなコロタイプ印刷は、19世紀に黄金期を迎えた。西洋では1880年代に最盛期を迎えた後、安価なグラビア印刷にその座を奪われたが、日本では1930年代まで広く利用されていた。日本でのコロタイプ印刷の流行は、幕末に写真が熱烈に歓迎されたことを示しており、この国でコロジオンガラス写真（アンプロタイプ）がユニークな発展を遂げたことを伝えている。

コロタイプはフランスのアルフォンス・ポアトヴァンによって1856年に考案された、高質で再現性の高いプリント技術である。感光性の2色のゼラチン（コロイド）を厚いガラス板に塗布した後、注意深く乾燥し、写真ネガを密着して露光する。露光されたゼラチンの部分は硬化し耐水性を持つようになるが、露光されていない部分は水を透過させる。その後乾燥させ寝かせておく。

印刷の際には再度湿らせ、露光されていない透水性の部分に水を吸収させる。その後、ローラーで油性のインクを載せると、露光された水飽和していない部分にインクが接着する。その後、石版印刷機を用いてアート紙にプリントを行う。

日本へ最初のコロタイプ技術を伝えたのは、写真家 小川一真（1860-1929）である。彼はボストンにあるアルパートタイプ社で勤務していたが、1885年に東京に戻り、1889年には日本で初めてのコロタイプ印刷を取り扱う「小川写真製版所」を設立し、新しい雑誌「国華」を刊行した。また、コロタイプ印刷の写真集「東京百華美人鏡」や、美しい花々をカラーで収めた豪華な写真集などを出版した。

同じ頃の1887年には京都で便利堂が開業し、すぐにコロタイプ印刷を取り扱うようになった。現在、便利堂は世界中でもコロタイプ印刷を手がける数少ない会社の1つであり、今でも技術の改善に努めている。コロタイプ印刷は今日では商業的な製法とはみなされていない。しかし、便利堂が美術写真複製において今後の継続した使用を認めているように、その高い質には将来性が秘めている。写真による複製と比較しても、コロタイプ印刷ではパーマネントインクや、多種多様なアート紙が使用できるのである。

Collotype printing, like wet-collodion process, had its golden age in the nineteenth century. It culminated in the West in the 1880s, before being superceded by the less expensive photogravure, but it was still widely used in Japan until the 1930s. The popular success of collotype printing is another facet of the enthusiastic reception of photography in Japan at the end of the Shogunate, and recalls the unique development of collodion “glass photography” (or “Ambrotype”) in this country.

Collotype technology, invented by the Frenchman Alphonse Poitevin in 1856, is a dichromate-based printing process resulting in high quality, fine grain reproductions. A thick plate of glass is coated with photosensitive dichromate gelatin (colloid) carefully dried, and then exposed to light via a photographic negative. The exposed portions of the gel harden and become waterproof. The unexposed parts remain permeable to water. The plate is then dried and aged.

For printing, the plate is dampened again. The unexposed (therefore permeable) parts absorb water. Then with a roller, an oil-based ink is applied which will adhere to the non water-saturated, exposed parts. The printing transfer to art paper takes place on a lithographic press.

Collotype process was imported to Japan by photographer Ogawa Kazumasa (1860 – 1929) after his stay in Boston where he worked with Albert Type Company. He returned to Tokyo in 1885. In 1889, he opened the first collotype printing company in Japan, *Ogawa shashin Seihanjo*, where he printed the new *Kokka* periodical. Ogawa also published books like *Celebrated Geysa of Tokyo* and lavish sets of color studies of flowers, using collotype printing.



便利堂にて、コロタイプ作成風景
In Benri-do ???

今回のクリスチャン・ポラックコレクションでは、明治時代に日本を旅行したフランス人の記念アルバムに収められていた写真を、便利堂が大きなフォーマットで複製したものを紹介している。1世紀前に小川一真が雑誌「国華」で始めた日本の芸術の振興を、便利堂の技術が不朽のものにしているのである。1895年にプリントされた花々は当時のまともいえる状態であり、コロタイプが文化遺産保存に重要な技術であることは明らかであろう。

Meanwhile, in 1887, the print company Benrido opened in Kyoto and quickly specialized in collotype printing. Today, Benrido is one of the few remaining collotype printing houses in the world, continuing moreover to improve upon the process. While it is no longer considered a commercial process, its potential in terms of quality is such that Benrido can justify its continued use in the reproduction of fine art photography. Compared to a photographic reproduction, it allows the use of permanent inks and of a wide range of art paper. For this Christian Polak collection exhibition, Benridô has reproduced, in large format collotypes, the albumen prints from the souvenir album of a French traveler in Meiji Japan. Benrido thus perpetuates the promotion of japanese artworks initiated a century earlier by Kazumasa Ogawa with the *Kokka* periodical. The pristine condition of the flowers Ogawa printed in 1895 confirms the importance of collotype in preserving cultural heritage.